

Apakah Model Bahasa Inggeris di Sekolah-sekolah di Malaysia?

Loga Mahesan Baskaran
Pusat Bahasa
Universiti Malaya

Di negara kita yang sedang pesat membangun, peranan bahasa Inggeris sekarang ini menjamin dan menarik perhatian di dalam semua sektor. Telah banyak spekulasi mengenai statusnya sebagai bahasa kedua dan setengah-setengah kumpulan lebih suka menamakannya sebagai bahasa asing. Apa pun sahaja istilah yang digunakan, bahasa Inggeris di negara kita perlu diberi taraf dan tempat yang wajar dan saksama. Apabila bahasa Malaysia dijadikan sebagai bahasa rasmi dan bahasa pengantar, bahasa Inggeris menjadi sebagai bahasa kedua. Soal sama ada ianya bahasa kedua atau bahasa asing adalah memerlukan kertas kerja yang lain. Dalam kertas kerja ini kita cuba membuat spekulasi tentang taraf bahasa Inggeris sebagai model yang standard yang dapat diterima di sekolah-sekolah di Malaysia.

Sebagai permulaannya, benarkan saya mengutip pendapat Dr W.R. Lee di dalam lidah pengarang yang terdapat di dalam keluaran pertama *World Language English* (sebuah Jurnal Guru-Guru Bahasa Inggeris Antarabangsa).

“Pada masa kini bahasa Inggeris adalah bahasa Antarabangsa yang terutama, digunakan atau difahami di kebanyakan tempat di dunia dan beraneka keadaan. Di dalam dunia hari ini ianya menjadi sebagai alat pengucapan dan komunikasi bukan sahaja di kalangan orang-orang yang dapat menggunakannya sebagai bahasa ibunda, tetapi di peringkat yang lebih menakjubkan ialah — di kalangan pengguna-pengguna bukan natif, yang bahasa ibunda mereka adalah banyak dan beraneka jenis dan ini perlu di dalam menentukan matlamat dan prosedur pengajaran dan pembelajaran. Bahasa Inggeris sebagai bahasa dunia tidak ‘dipunyai’ oleh pengguna-pengguna bahasa Inggeris yang menggunakannya sebagai bahasa ibunda mereka sahaja, tetapi pada kesemua yang boleh menggunakan dengan berkesan”¹

Ekoran dari kenyataan ini, kita dapati bahawa bahasa Inggeris baru muncul di kebanyakan negara-negara beraneka bahasa di mana bahasa Inggeris adalah bahasa kedua. Kebanyakan bahasa Inggeris baru ini berbeza daripada Bahasa Inggeris B.B.C. Perkhidmatan Dunia (iaitu Bahasa Inggeris R.P.) terutama sekali di dalam fonologi, leksis dan ciri wacana, kadangkala terdapat juga perbezaan di dalam tatabahasa. Maka dari itu kita mempunyai julat bahasa Inggeris yang agak luas meliputi kebanyakan negara yang menggunakan bahasa Inggeris (selain daripada negara-negaranya sememangnya menggunakan bahasa Inggeris seperti Amerika, Kanada, Australia dan New Zealand) — menimbulkan bahasa Inggeris Afrika, India (termasuk bahasa

¹Dr W.R. Lee (1981) *World Language English*. Jilid 1, No. 1, Oct Oxford: Pergamon Press. Terjemahan petikan ini diberi oleh penulis.

Inggeris di Sri Lanka) bahasa Inggeris di negeri Thai, di Filipina dan negara-negara yang sedemikian. Ciri-ciri teras biasa fonologi, tata bahasa dan leksis, dengan tidak melupakan tipologi atau ortografi, masih boleh dikenali di keseluruhan jenis (dialek) bahasa Inggeris ini. Namun ada ciri-ciri pada hampir tiap-tiap lapis bahasa ini yang memberi ciri tempatan kepada bahasa-bahasa Inggeris ini, dengan itu mengwujudkan keanekaan serantau.

Di dalam konteks Malaysia, ada beberapa ciri terutama sekali di dalam fonologi dan leksis yang telah menyerap perlahan-lahan ke dalam bahasa Inggeris tempatan yang digunakan. Berbanding dengan bahasa Inggeris Standard R.P., bahasa Inggeris di Malaysia banyak unsur ke Malaysiaan yang banyak dipengaruhi oleh campur-aduk dari berbagai bahasa di dalam negara. Di dalam beberapa butiran setengah daripada makna butiran leksis tidak mempunyai makna yang sama atau serupa seperti yang terdapat di dalam bahasa Inggeris Standard R.P. disebabkan oleh pengubahsuaian butiran itu mengikut tempat. Oleh itu bolehkah kita benarkan atau bertoleransi terhadap proses *localisation* ini yang telah menyerap ke dalam bahasa Inggeris dan sejauh manakah dapat kita benarkan lokalisme ini? Di dalam perkataan lain, kita bertanya kepada diri kita sendiri sama ada standard bahasa Inggeris yang kita harapkan dapat dicapai dan dikekalkan menjadi.

- (a) Kecekapan natif (bermaksud kecekapan R.P.)
- (b) Kecekapan Antarabangsa (bermaksud hampir ke taraf kebolehan natif).
- (c) Kecekapan orang Malaysia.

Dalam mencuba menetapkan standard ini, punca utama atau kawasan pengaruh ialah sekolah-sekolah kita. Tetapi orang yang terlibat di dalam menentukan standard bahasa itu akan melibati orang-orang seperti.

- (i) Pembuat — dasar atau polisi/ahli-ahli akademik/pakar-pakar bahasa.
- (ii) Pembuat — sukatan pelajaran.
- (iii) Penulis buku-buku teks.
- (iv) Pemeriksa-pemeriksa.
- (v) Guru-guru dan
- (vi) Pelajar-pelajar

Berbalik kepada soal peringkat kecekapan yang kita harap dapat dicapai atau ditubuhkan, adalah agak nyata bahawa kecekapan natif, di mana pelajar diharapkan mencapai kefasihan yang setaraf dengan orang-orang yang tidak pernah bertutur bahasa yang lain selain daripada bahasa Inggeris sejak kecil, adalah tidak mungkin diharapkan dari sekolah-sekolah kita. Oleh kerana bahasa penghantar di sekolah-sekolah kita adalah bahasa Malaysia sejak dari darjah satu lagi, bahasa Inggeris tinggal sebagai salah satu daripada mata pelajaran di dalam kurikulum di sekolah-sekolah. Maka jumlah pendedahan yang diterima oleh seorang murid amat sedikit selain daripada pendedahan seperti media massa. Kefasihan sebagai standard menyeluruh adalah tidak adil dan tidak mungkin.

Dengan itu kita harus melihat kepada kedua taraf kecekapan — taraf yang boleh difahami di peringkat antarabangsa (kecekapan hampir natif) atau kecekapan taraf orang-orang Malaysia. Kecekapan apakah yang hendak kita

harap dapat ditanamkan di kalangan sekolah-sekolah kita dan apa pulakah ciri-cirinya? Ataupun bolehkah kita terima unsur-unsur ke Malaysiaan tetapi cuba dengan seboleh-bolehnya mencapai peringkat antarabangsa? Apakah dia lokalisme dan di peringkat apakah ianya biasa digunakan? Bolehkah kita labelkan sebagai boleh diterima dan, membenarkannya sama ada dari segi fonologi, struktur atau leksikal digunakan di sekolah-sekolah di Malaysia? Kita akan terpaksa pertimbangkan contoh-contoh yang konkrit pada tiap-tiap peringkat dan kemudian meramalkan penerimaannya.

Dengan mengambil kira fonologi bahasa, kita dapati bahawa standard R. P yang tegas sepanjangnya (baik untuk ciri-ciri segmental maupun supra segmental) tentunya memberi keadaan formal yang mempunyai unsur keangkohan dan tidak benar, yang tidak dapat diserapkan ke dalam sistem Malaysia (kecuali di dalam lingkungan-lingkungan terpelajar dan terlalu formal). Ini tidak pula bermaksud bahawa fonologi Inggeris asas (fonologi — R.P.) tidak diingini tetapi kita mesti memikirkan anak-anak kita di bandar-bandar, di daerah hampir dengan bandar dan di kawasan-kawasan luar bandar. Adakah mereka itu akan mengikut intonasi R.P atau corak-tekanan dengan mudah dan taat? Sekiranya begitu, ini akan hanya bererti mengadakan suasana yang tidak benar atau asing mengenai proses pembelajaran bahasa dan dari itu akan juga menghalang pembelajaran. Dengan terlebih dahulu mengambilkira ciri-ciri segmental (iaitu vokal dan konsonan) vokal dari beberapa perkataan di dalam R.P mempunyai kualiti yang sama sekali berlainan. Sebagai contoh, vokal tengah (ə / (schwa) adalah vokal yang digunakan bagi membezakan perkataan-perkataan yang hampir-hampir serupa yang mempunyai penyebutan yang berlainan — contoh, *auspices* dan *auspicious* (/ 'ɔ :spisiz/ dan / ɔ :s'pi } ə s/). Tetapi vokal ini lazim digunakan di dalam Bahasa Inggeris di Malaysia bagi menggantikan vokal /i/ di dalam R.P di dalam berbagai perkataan. Maka apabila kita sebenarnya patut mempunyai penyebutan R.P. *rooted* dan *endəd* sebagai /ru:tid) dan /endid/, terdapat pula penyebutan / rʊtəd/ dan /endəd/ di mana /i) digantikan dengan / ə /. Begitu juga vokal-vokal dan diptong yang lain selalu jadi kurang licin oleh pengguna-pengguna tempatan. Sebagai contoh.

Perkataan *Penyebutan R.P.* *Penyebutan Setempat*

Wednesday	/wenzdi/	/wen ə zedei/ or /wedn ə zdei/
Yesterday	/jestedi/	/jest ə dei/
wastage	/weistidʒ/	/weisteid ʒ /
privilege	/privilidʒ/	/privileid ʒ /

Sementara konsonan pula ada beberapa keadaan di mana R.P diubahsuai dengan keadaan di Malaysia dan kita dapati variasi-variasi konsonan atau pengurangan ataupun peninggalannya sama sekali pada setengah-setengah fonology. Sebagai contoh ialah.

<i>Perkataan Ungkapan</i>	<i>Penyebutan R.P.</i>	<i>Penyebutan Setempat</i>
don't want	/də unt wɔ nt/	/də u wan/
never mind	/nevə ma ind/	/ne a ma in/

Manakala ciri-ciri tekanan, rentak dan intonasi pada supra segmental yang utama, kita boleh pasti bahawa intonasi R.P dan corak-tekanan tidak begitu mudah diikuti oleh kanak-kanak sekolah kita yang mendapatinya sangat tidak lazim. Ciri intonasi dan tekanan-perkataanlah yang paling menyebabkan bahasa Inggeris terutama sekali di sekolah-sekolah mempunyai unsur Malaysia. Di dalam R.P kedudukan sukukata yang ditekankan sering bertukar mengikut jenis perkataan. Tetapi orang-orang Malaysia yang berbahasa Inggeris jarang mementingkan segi penutiran ini walaupun mereka menekankan sukukata pada kedudukan yang salah — hanya untuk menunjukkan implikasi semantik atau wacananya. Dari itu apabila kita mempunyai variasi seperti berikut.

photo	/ˈfəʊ təʊ/
photograph	/ˈfəʊ tə ɡrɑ:f/
photographer	/fə ˈtə ɡrə fə /
photography	/fə ˈtə ɡrə fi/
photographic	/fə utə ˈɡræfɪk/
	atau seperti berikut:
solid	/ˈsɒ lɪd/
solidify	/sə ˈlɪdɪfaɪ/
solidifiable	/sə ˈlɪdɪfaɪ ə bl/
solidarity	/sə li ˈdærɪ ti/,
	(yang berlainan makna)

Biasanya kita kehendaki murid-murid di sekolah-sekolah kita menggunakan perkataan-perkataan ini dengan tekanan pada sukukata yang beraneka dengan vokal-vokal dan diptong yang juga berlainan.

Selain daripada ketidaksamaan pada ciri-ciri tekanan, bahasa Inggeris di Malaysia juga mempunyai julat corak intonasi yang agak terhad. Di mana bahasa Inggeris R.P membuat penekanan pada tiap-tiap baris ungkapan dan intonasi, bahasa Inggeris di Malaysia selalunya berbunyi pada satu taraf, kadangkala menurun yang sepatutnya menaik bagi soalan dan sebaliknya bagi ayat nyata! Adakah kita akan benarkan berbagai anasir bahasa tempatan ini berterusan atau pertahankan beberapa butir sifat sahaja asalkan ianya tidak mempengaruhi kejelasan bahasa itu? Ketidaksamaan vokal — konsonan manakah yang boleh kita terima dan aspek supra segmental mana pula yang kita gunakan? Setelah menyiasat berbagai ciri tempatan yang berterusan di dalam fonologi bahasa itu, adalah wajar sekiranya ada satu badan rasmi dan orang-orang terpilih menetapkan mengenai pemeliharaan bahasa itu di negara kita. Kumpulan ini boleh memerhatikan akan standard dan perkembangan bahasa itu di dalam negara terutama sekali melalui sekolah-sekolah kita dan kemudiannya merebak ke kawasan-kawasan yang lain. Sebelum melanjutkan dengan teliti mengenai fungsi “jawatankuasa anjing pemerhati” ini maka perlulah dikaji mengenai tata bahasa dan jugaleksis dan membincangkan unsur ke Malaysiaan yang timbul di berbagai peringkat bahasa itu.

Kebanyakan orang Malaysia yang bertutur bahasa Inggeris menggunakan tata bahasa yang tidak tersusun. Ciri-ciri setempat ini boleh dianggap sebagai gangguan dari sistem bahasa bangsa itu sendiri yang terdapat di dalam negeri.

Struktur yang lazim terdapat di dalam bahasa penutur tentu sekali menjadi sebagai suatu rintangan apabila mereka menggunakan bahasa Inggeris. Namun begitu belum pernah berlaku di mana pun di dunia ini jika kita benarkan pertukaran-pertukaran penting di dalam tata bahasa kedua atau bahasa asing dan membenarkan gangguan-gangguan menjadikan bahasa yang digunakan setempat kurang baik. Kita harus menyedari tata bahasa tempatan yang utama yang sering digunakan oleh penutur-penutur Malaysia dan cuba membetulkannya. Kita harus sedaya upaya mempertahankan sistem struktur bahasa natif. Jika kita benarkan pengaruh tempatan itu berterusan di dalam bahasa itu, berarti kita menyediakan standard yang rendah kepada bahasa yang dengan perlahan-lahan menjadi sejenis bahasa Inggeris pasar Malaysia yang bermutu rendah. Kita tidak dapat membenarkan tata bahasa yang tidak tepat, yang berikut adalah beberapa contoh.

- (i) Peninggalan kata kerja —
 - Contoh. * 'In my school, all girls'
 - * 'The boss very angry'
 - * 'When I in the army'
 - * 'This one nice, ten dollars only'
- (ii) Kesesuaian kata kerja yang salah dengan subjeknya.
 - Contoh. * 'My brother like ice-cream'
 - * 'She earn so much'
 - * 'They comes here always'
 - * 'It go there today'
- (iii) Kata yang salah
 - Contoh. * 'So many times I miss a prize'
 - * 'She go there yesterday'
 - * 'He take her back last night'
 - * 'It was announce in the radio'
- (iv) Tidak ada sendi-nama.
 - Contoh. * 'They are moving high speed'
 - * 'She went town'
 - * 'They are driving 20 km. h'
 - * 'I sell it half-price'
- (v) Kekeliruan Tunggal — jamak untuk kata ganti milik
 - Contoh. * 'It is the girls' book'
 - * 'These are the student's bags'

Ini adalah serba sedikit contoh penyelewengan tata bahasa yang biasa terdapat di dalam bahasa Inggeris di Malaysia. Penyelewengan tata bahasa ini meliputi semua aspek tata bahasa. Oleh itu perlu bagi kita menyekat lokalisme dari berterusan di bidang ini. Kita hendaklah cuba mempertahankan model yang standard — walaupun sekiranya standard R.P. — walaupun kita kadang-kadang terima *lapsus linguae* dan mengatakannya bahawa itu adalah biasanya 'Malaysian'.

Bidang seterusnya yang harus dipertimbangkan ialah leksis atau isi perbendaharaan kata bahasa itu. Pada takat ini adalah mustahak untuk menyedari

bahawa apa sahaja lokalisma yang ada di dalam bahasa Inggeris di Malaysia mestilah diperlakukan di dalam dua perspektif iaitu lokalisme yang boleh diterima dan lokalisme slanga. Dengan itu adalah adil jika dikatakan bahawa lokalisma yang boleh diterima yang juga digunakan oleh orang-orang berpela-jaran Malaysia boleh dianggap sebagai sebahagian daripada sistem perben-daharaan kata bahasa Inggeris standard Malaysia. Ianya tidak akan dilabel sebagai 'bahasa percakapan' atau 'slanga'. Manakala kumpulan butiran-butiran lokalisme yang lain walaupun sering digunakan, mestilah dimasuk-kan ke dalam kumpulan yang lain sama sekali iaitu 'slanga' — digunakan hanya di dalam pertuturan yang tidak formal dan kadangkala yang sub-standard. Apa yang saya maksudkan dengan lokalisme yang dapat diterima ialah sebagai contoh:

dadah	(drugs)
penghulu	(village chief)
padang	(playing field)
songkok	(Malay hat)
ringgit	(Malaysian dollar)
dobi	(laundry-man)
nasi lemak	(coconut-milk rice)
mee hoon	(noodles)

Butiran-butiran yang bukan berasal dari bahasa Inggeris ini iaitu yang mem-punyai asal tempatan adalah pinjaman dari berbagai bahasa sukubangsa yang digunakan di negara ini. Ini bukanlah bererti bahawa kebanyakan daripada perkataan-perkataan ini tidak boleh diganti dengan bahasa Inggeris yang asal tetapi hanya apabila digunakan bahasa tempatan, unsur-unsur tempatan itu dengan segera dapat menyampaikan butiran yang dimaksudkan dengan lebih berkesan dengan itu menyampaikan maksud dengan lebih cepat dan lanjut di kalangan orang-orang Malaysia. Di antara perkataan-perkataan ini ada beberapa perkataan yang tiada penerangan pilihan di dalam bahasa Inggeris, dan ini akan diterima sebagai bahasa Inggeris Malaysia yang standard. Semuanya ini adalah ramalan saya sahaja. Contoh-contoh perkataan yang seperti ini ialah 'sarcc' 'kwali', 'sarong' dan 'satay'. Kumpulan lokalisme yang lain meliputi beraneka perkataan, frasa-frasa dan ungkapan dan peribahasa yang sering digunakan bukan sahaja di kalangan penutur-penutur atau murid-mruid sekolah tetapi juga di kalangan penuntut-penuntut universiti. Perkataan-perkataan ini kadangkala adalah bentuk singkat (lemah) perkataan-perkataan yang berasal dari bahasa Inggeris yang diberi maksud yang agak berbeza atau perkataan-perkataan Inggeris yang digunakan sebagai peribahasa mengikut keadaan setempat. Perkataan-perkataan seperti itu ialah seperti

- 'to fire' (to fire someone) — untuk memarahi (to tell off);
- 'to hammer' (to hammer someone) — menuduh seseorang atau memarahi seseorang yang amat sangat
- 'to bluff' (to deceive someone) — membohongi seseorang
- 'to chop' (to attack someone e.g. with a karate 'chop') — memukul seseorang dengan pukulan karate umpamanya.

Butiran-butiran perbendaharaan kata yang digunakan secara ini tidak akan diterima sebagai bahasa Inggeris Malaysia yang standard yang diajarkan di sekolah-sekolah, walaupun guru-guru patut menyedari dikotomi yang ada di antara dua kumpulan butiran-butiran perbendaharaan tempat. Butiran-butiran di dalam kumpulan pertama patut diterima di dalam tulisan begitu juga di dalam pertuturan sebagai bahasa Inggeris di Malaysia yang formal. Butiran-butiran perbendaharaan kata setempat di dalam kumpulan yang lain tidak patut diterima di dalam penulisan bahasa Inggeris di Malaysia di sekolah-sekolah kita, walaupun kita tidak betul-betul boleh mengawal had penggunaan butiran-butiran seperti itu di dalam keadaan-keadaan yang tidak formal.

Setelah memperkatakan secara ringkas beberapa peringkat asas bahasa Inggeris di Malaysia melalui fonologi, tata bahasa dan leksis, kita harus ingat akan perlunya mengalih bahasa yang biasa digunakan di tempat itu dan menentukan dengan rasmi butiran mana yang diterima secara formal dan yang mana betul-betul diubahsuai mengikut tempat tetapi sebagai butiran substandard bahasa Inggeris di Malaysia. Untuk ini, seperti yang telah dinyatakan, suatu badan ahli-ahli bahasa yang tertentu patut diberi tugas mempertahankan standard bahasa Inggeris di Malaysia. Ini akan meliputi semua lapangan — fonologi, tata bahasa, leksis dan juga ortografi yang belum saya bincangkan tetapi yang memerlukan pemeliharaan yang rapi di kalangan sekolah-sekolah kita terutamanya, kerana ada kemungkinan sikap tidak apa di dalam ejaan dan masalah penyebutan yang terutama sekali timbul disebabkan peminjaman dari bahasa-bahasa tempatan dan oleh sebab-sebab tempatan. Oleh kerana itu kita memerlukan model standard yang tertentu yang dibentangkan bagi mempertahankan bahasa Inggeris di Malaysia terutama sekali di sekolah-sekolah kita.

RUJUKAN

- Hadlich, R.L. (1965). "Lexical Contrastive Analysis," *Modern Language Journal*. XLIX, 7
- James, Carl (1969). "Deeper Contrastive Study", *IRAL*. VII. 2.
- Lee, W.R. (ed.) (1981). *World Language English*. Jilid I, No. 1, Oxford. Pergamon Press
- Politzer, R.L. and Bartley, E.E. (1969). "Standard English and Non-Standard Dialects. Elements of Syntax" Research Memorandum No. 54, Stanford University, School of Education